



## Mediation in teaching, learning and assessment

### Médiation dans l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation des langues

#### Bibliography / Bibliographie

Alderson C.J. and Banerjee J. (2001), "Language testing and assessment", *Language Teaching*, Vol. 34, pp. 213-236.

Álvarez J. (2016), "Meaning making and communication in the multimodal age: ideas for language teachers", *Colomb. Appl. Linguist. J.*, Vol. 18, No. 1, pp. 98-115.

Andrade A. I., Araújo e Sá M. H. et al. (coord.) (2003), "Análise e construção da competência plurilingue – Alguns percursos didáticos", in Neto A. et al. (org.), *Didáctica e metodologias da educação – percursos e desafios*, Universidade de Évora, Évora, pp. 489-506.

Araújo e Sá M. H. and Melo-Pfeifer S. (2021), "Online plurilingual language interaction: identity construction and the development of the plurilingual competence of students and teachers – A focus on intercomprehension", in Piccardo E., Germain-Rutherford A. and Lawrence G. (eds.), *Routledge handbook of plurilingual language education*, Routledge, London.

Auger N. (2014), "Exploring the use of migrant languages to support learning in mainstream classrooms in France", in Leung C., Little D. and Van Avermaet P. (eds.), *Managing diversity in education*, Multilingual Matters, Bristol, pp. 223-242.

Barootchi N. and Keshavarz M. H. (2002), "Assessment of achievement through portfolio and teacher-made tests", *Educational Research*, Vol. 44, No. 3, pp. 279-288.

Beacco J.C., Byram M. (2007), *From linguistic diversity to plurilingual education: Guide for the development of language education policies in Europe*, Council of Europe, Strasbourg, available at <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016802fc1c4>, accessed 12 April 2021.

Beacco J.C., Byram M., Cavalli M., Coste D., Egli Cuenat M., Goullier F., Panthier J. (2016), *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*, Council of Europe, Strasbourg, available at <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806ae621>, accessed 12 April 2021.

Beacco J.C., Fleming M., Goullier F., Thürmann E., Vollmer H. and Sheils J. (2016), *A handbook for curriculum development and teacher training – The language dimension in all subjects*, Council of Europe, Strasbourg, available at <https://rm.coe.int/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-languag/16806af387>, accessed 12 April 2021.

Benson C. and Elorza I. (2015), “Multilingual education for all: Empowering non-dominant languages and cultures through multilingual curriculum development”, in Wyse D., Hayward L. and Pandya J. (eds), *Multilingualism: SAGE handbook of curriculum, pedagogy and assessment*, Sage, Thousand Oaks CA, pp. 557-574.

Bezemer J. (2012), What is multimodality?, available at <https://mode.ioe.ac.uk/2012/02/16/what-is-multimodality/>, accessed 13 January 2021.

Blommaert J. (2010), *The sociolinguistics of globalization*, Cambridge University Press, Cambridge.

Blommaert J. and Rampton B. (2011), “Language and superdiversity”, *Diversities*, Vol. 13, No. 2, pp. 1-21.

Bonnet A. and Hericks U. (2020), *Kooperatives Lernen im Englischunterricht*, Narr Verlag, Tübingen.

Bonvino E., Fiorenza E. and Cortés Velásquez D. (2018), “Observing strategies in intercomprehension reading – Some clues for assessment in plurilingual settings”, *Frontiers in Communication*, Vol. 3:29.

Busch B. (2017), “Biographical approaches to research in multilingual settings: Exploring linguistic repertoires”, in Martin-Jones M. and Martin D. (eds.), *Researching multilingualism*, Routledge, London, pp. 46-59.

Byram M. (1997), *Teaching and assessing intercultural communicative competence*, Multilingual Matters, Cleveland.

Byram M. (2008), *From foreign language education to education for intercultural citizenship*, Multilingual Matters, Clevedon.

Candelier M., Camilleri-Grima A., Castellotti V., de Pietro J.-F., Lörincz I., Meißner F.-J., Schröder-Sura A., Noguero A. and Molinié M. (2012), *Le CARAP – Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures – Compétences et ressources*, Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes), Graz, available at <http://carap.ecml.at>, accessed 28 February 2021.

Coste D. and Cavalli M. (2015), *Education, mobility, otherness: The mediation functions of schools*, Council of Europe, Strasbourg, available at <https://rm.coe.int/education-mobility-otherness-the-mediation-functions-of-schools/16807367ee>, accessed 28 February 2021.

Coste D., Moore D. and Zarate G. (2009), *Plurilingual and pluricultural competence*, Council of Europe, Strasbourg.

Council of Europe (2001), *Common European Framework of Reference for languages: Learning, teaching, assessment*, Cambridge University Press, Cambridge.

Council of Europe (2016), *Competences for democratic culture – Living together as equals in culturally diverse democratic societies*, Council of Europe, Strasbourg, available at [www.coe.int/en/web/education/competences-for-democratic-culture](http://www.coe.int/en/web/education/competences-for-democratic-culture).

Council of Europe (2018), *Reference framework for democratic citizenship*, Strasbourg, available at <https://rm.coe.int/prems-008318-gbr-2508-reference-framework-of-competences-vol-1-8573-co/16807bc66c>, accessed 13 January 2021.

Council of Europe (2020), *Common European Framework of Reference for languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*, Strasbourg, available at <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>, accessed 13 January 2021.

Council of the European Union (2018), Council recommendation of 22 May 2018 on key competences for lifelong learning, *Official Journal of the European Union C189*, pp. 1-13, available at <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=OJ%3AC%3A2018%3A189%3ATOC>, accessed 13 January 2021.

De Backer F., Van Avermaet P. and Slembrouck, S. (2017), “Schools as laboratories for exploring multilingual assessment policies and practices”, *Language and Education*, Vol. 31, No. 3, pp. 217-230.

Dendrinou B. (2006), Mediation in communication, language teaching and testing, *Journal of Applied Linguistics*, Vol. 22, pp. 9-35.

Dendrinou B. (2007), Mediation practices and additional language literacy, Research Centre for English Language Teaching, Testing and Assessment, National and Kapodistrian University of Athens, available at [Dendrinou.ppt](http://Dendrinou.ppt) ([live.com](http://live.com)) accessed 22 June 2022.

Dendrinou B. (2014), “Testing and teaching mediation”, *Directions in English Language Teaching and Testing*, Vol. 1, RCEL Publications, Athens.

Dendrinou B. (2019), Multilingual testing and assessment for plurilingual education, ECSMP position paper, available at <http://ecspm.org/wp-content/uploads/2019/03/MultiTest.pdf>, accessed 25 January 2019.

Dunlea J. and Gudrun E. (2018), Pluricultural and plurilingual scales: Responses from the classroom and standardized testing – Report on the EALTA Conference “The CEFR Companion Volume with New Descriptors: Uses and implications for language testing and assessment”, EALTA, Dublin, pp. 21-23, available at [www.ealta.eu.org/events/Report%20on%20Vlth%20EALTA%20CEFR%20%20SIG%20rev%2023.02.18.pdf](http://www.ealta.eu.org/events/Report%20on%20Vlth%20EALTA%20CEFR%20%20SIG%20rev%2023.02.18.pdf), accessed 20 April 2020.

Fairclough N. (2003), *Analysing discourse: Textual analysis for social research*, Routledge, London/New York.

Galante A. (2020), Plurilingual and pluricultural competence (PPC) scale: the inseparability of language and culture, *International Journal of Multilingualism*, available at [www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/14790718.2020.1753747](http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/14790718.2020.1753747), accessed 28 February 2021.

Genesee F. and Upshur J. (1996), *Classroom-based evaluation in second language education*, Cambridge University Press, Cambridge.

Gipps C. (1994), *Beyond testing: Towards a theory of educational assessment*, Falmer Press, London.

Gorter D. and Cenoz J. (2017), “Language education policy and multilingual assessment”, *Language and Education*, Vol. 31, No. 3, pp. 231-248.

Guariento W. and Morley J. (2001), “Text and task authenticity in the EFL classroom”, *ELT Journal*, Vol. 55, No. 4, pp. 347-353.

Hamp-Lyons L. (1996), “Applying ethical standards to portfolio assessment of writing in English as a second language”, in Milanovic M. and Saville N. (eds.), *Performance testing, cognition and assessment*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 151-162.

Harris M. (1997), “Self-assessment of language learning in formal settings”, *ELT Journal*, Vol. 51, No. 1, pp. 12-20.

Hélot C. (2012), “Linguistic diversity and education”, in Martin-Jones M., Blackledge A. and Creese A. (eds.), *The Routledge handbook of multilingualism*, Routledge, London, pp. 214-232.

Hélot Ch. and Ó Laoire M. (eds.) (2011), *Language policy for the multilingual classroom – Pedagogy of the possible*, Multilingual Matters, Bristol.

Kalocsanyiova E. (2017), “Towards a repertoire-building approach: multilingualism in language classes for refugees in Luxembourg”, *Language and Intercultural Communication*, Vol. 17, No. 4, pp. 474-493.

Karavas E. and Mitsikopoulou B. (eds.) (2018), *Developments in glocal language testing: The case of the Greek national language proficiency exams (KPG)*, Peter Lang.

- Kirsch C. and Duarte J. (eds.) (2020), *Multilingual approaches for teaching and learning – From acknowledging to capitalizing on multilingualism in European mainstream education*, Routledge, London.
- Klenowski V. (1995), “Student self-evaluation processes in student-centred teaching and learning contexts of Australia and England”, *Assessment in Education*, Vol. 2, No. 2, pp. 145-163.
- Kress G. (2003), *Literacy in the new media age*, Routledge, London.
- Kress G. (2009), *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*, Routledge, London.
- Kress G. (2010), *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*, Routledge, London.
- Lantolf J. P. (2000), *Sociocultural theory and second language learning*, Oxford University Press, Oxford.
- Lantolf J. P. and Poehner M. (2014), *Sociocultural theory and the pedagogical imperative in L2 education: Vygotskian praxis and the research/practice divide*, Routledge, New York.
- Linell P. (1998), *Approaching dialogue: talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*, Benjamins, Amsterdam.
- Little D., Devitt S. and Singleton D. (1988), *Authentic texts in foreign language teaching: Theory and practice*, Authentik, Dublin.
- Lüdi G. (2014), “Dynamics and management of linguistic diversity in companies and institutes of higher education: Results from the DYLAN project”, in Gromes P. and Wu H. (eds.), *Plurilingual education: Policies – practices – language development*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 113-138.
- McKinley J. and Thompson G. (2018), “Washback effect in teaching English as an international language”, in Lontas J. I. (ed.), *The TESOL encyclopedia of English language teaching*, 8 volume set, Wiley-Blackwell, pp. 1-12.
- Makalela L. (2015), “Breaking African language boundaries: Student teachers’ reflections on translanguaging practices”, *Language Matters*, Vol. 46, No. 2, pp. 275-292.
- Melo-Pfeifer S. and Araújo e Sá M. H. (2018), “Multilingual interaction in chatrooms: translanguaging to learn and learning to translanguaging”, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, Vol. 21, No. 7, pp. 867-880.

- Melo-Pfeifer S. and Thölkes M. (2021), “Wie soll ich das Kind bewerten?’: Between standardization and differentiation in the assessment of plurilingual refugee students in foreign-language classes in Germany – A qualitative study of teachers’ practices and perceptions”, in Levine G. S. and Mallows D. (eds.), *Language learning of adult migrants in Europe: Theoretical, empirical, and pedagogical issues*, Springer, Berlin.
- Melo-Pfeifer S. (2019), “Business as usual? (Re)conceptualizations and the multilingual turn in education. The case of Mother Tongue”, in Vetter E. and Jessner U. (eds.), *International research on multilingualism: Breaking with the monolingual perspective*, Springer Nature Switzerland AG, Dordrecht, pp. 27-41.
- Moore D. (2006), *Plurilinguismes et école*, Didier, Paris.
- North B. (2016), “Developing CEFR illustrative descriptors of aspects of mediation”, *International Online Journal of Education and Teaching (IOJET)*, Vol. 3, No. 2, pp. 132-140, available at <http://iojet.org/index.php/IOJET/article/view/125/131>, accessed 13 January 2020.
- North B. and Piccardo E. (2016), *Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the Common European Framework of Reference (CEFR)*, Council of Europe, Strasbourg, available at: <https://rm.coe.int/developing-illustrative-descriptors-of-aspects-of-mediation-for-the-co/1680713e2c>, accessed 28 February 2021.
- Pennycook A. (2010), *Language as a local practice*, Routledge, London.
- Piccardo E. (2016), “Plurilingualism: Vision, conceptualization, and practices”, in Trifonas P. P., Aravossitas T. (eds.), *Handbook of research and practice in heritage language education*, Springer International Handbooks of Education, pp. 207-225.
- Piccardo E. and Galante A. (2018), “Plurilingualism and agency in language education” – *The role of dramatic action-oriented tasks*, in Choi J. and Ollerhead S. (eds.), *Plurilingualism in teaching and learning – Complexities across contexts*, Routledge, London, pp. 147-162.
- Piccardo E. and North B. (2019), *The action-oriented approach: A dynamic vision of language education*, Multilingual Matters, Bristol.
- Piccardo E., North B. and Goodier T. (2019), “Broadening the scope of language education: Mediation, plurilingualism, and collaborative learning: the CEFR Companion Volume”, *Journal of e-Learning and Knowledge Society*, Vol. 15, No. 1, available at [www.je-lks.org/ojs/index.php/Je-LKS\\_EN/article/view/1612/1032](http://www.je-lks.org/ojs/index.php/Je-LKS_EN/article/view/1612/1032), accessed 28 February 2021.
- Roberts P. and Kellough R. (1996), *A guide for developing an interdisciplinary thematic unit*, Merrill Prentice-Hall.
- Savski K. (2019), “Putting the plurilingual/pluricultural back into the CEFR: Reflecting on policy reform in Thailand and Malaysia”, *The Journal of Asia TEFL*, Vol.16, No. 2, pp. 644-652.

Schalley A. and Eisenclas S. (eds.) (2020), *Handbook of home language maintenance and development – Social and affective factors*, De Gruyter, Berlin.

Shohamy E. (2011), “Assessing multilingual competencies: Adopting construct valid assessment policies”, *The Modern Language Journal*, Vol. 95, No. 3, pp. 418-429.

Stathopoulou M. (2013a), *Task dependent interlinguistic mediation performance as translanguaging practice: The use of KPG data for an empirically based study*, PhD diss., Faculty of English Language and Literature, University of Athens.

Stathopoulou M. (2013b), “The linguistic characteristics of KPG written mediation tasks across proficiency levels”, in Lavidas N., Alexiou and T., Sougari A.-M. (eds.), *Major trends in theoretical and applied linguistics: Selected papers from the 20th ISTAL*, Volume 3, Versita, de Gruyter, London, pp. 349-366.

Stathopoulou M. (2014), “Written mediation tasks in the Greek national exams for foreign language proficiency: Linguistic description and analysis”, in Aguilar J., Brudermann C. and Leclère M. (eds.), *Complexité, diversité et spécificité: Pratiques didactiques en contexte*, Université Sorbonne Nouvelle Paris III, Paris, pp. 248-271, available at <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01099170>, accessed 13 January 2021.

Stathopoulou M. (2015), *Cross-language mediation in foreign language teaching and testing*, Multilingual Matters, Bristol.

Stathopoulou M. (2016a), “From ‘linguaging’ to ‘translanguaging’: Reconsidering foreign language teaching and testing through a multilingual lens”, in Mattheoudakis M. and Nicolaidis K. (eds.), *Selected papers on theoretical and applied linguistics*, Vol. 21, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, pp. 759-774, available at <https://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/5267>, accessed 13 January 2019.

Stathopoulou M. (2016b), “Task dependent translanguaging performance: An empirical study in a testing context”, in Docherty C. and Barker F. (eds.), *Language assessment for multilingualism*, Studies in Language Testing Series, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 46-75.

Stathopoulou M. (2018), “Assessing learners’ translingual literacy: From research to practice”, in Katsillis I. (ed.), *Confronting contemporary educational challenges through research: International Conference on Educational Research – Proceedings*, 30 June – 2 July 2017, University of Patras, Patras, pp. 383-391.

Stathopoulou M. (2019a), “The reading-to-write construct across languages: Analysing written mediation tasks and performance”, in Topintzi N., Lavidas N., Moumtzi M. (eds), *Selected papers on theoretical and applied linguistics from 23rd ISTAL* (31 March – 2 April 2017), Volume 23, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, pp. 414-428, available at <http://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/7357>, accessed 29 February 2020.

Stathopoulou M. (2019b), "Assessing cross-language mediation in the Greek national multilingual exam suite: The role of test takers' language competence in strategy use", in Karavas E. and Mitsikopoulou B. (eds.), *Developments in glocal language testing: The case of the Greek national language proficiency exams (KPG)*, Peter Lang, pp. 243-269.

Stathopoulou M. (2020), "The new CEFR descriptors for the assessment of written mediation: Exploring their applicability in an effort towards multilingual testing", *CEFR Journal – Research and Practice*, Vol. 2, pp. 40-78, available at <https://doi.org/10.37546/JALTSIG.CEFR2-3>, accessed 29 February 2021.

Swain M., Kinnear P. and Steinman L. (2015), *Sociocultural theory in second language education: An introduction through narratives*, 2nd edition, Multilingual Matters, Bristol.

Tsagari D. (2009), *The complexity of test washback: An empirical study*, Peter Lang, Frankfurt am Main.

Zarate G. (2003), "Identities and plurilingualism: Preconditions for the recognition of intercultural competences", in Byram M. (ed.) (2003), *Intercultural competence*, Council of Europe, Strasbourg, pp. 84-117.

Zarate G., Gohard-Radenkovic A. and Lussier D. (2004), *Cultural mediation in interculturalism and multiculturalism: Similarities and differences*, Council of Europe, Strasbourg, pp. 147-168.

Wall J. A. Jr. and Lynn A. (1993), "Mediation: A current review", *The Journal of Conflict Resolution*, Vol. 37, No. 1, pp. 160-194.